

enigmas de la innovación
innovation enigmas





¿Ciudad o suburbio?

Reflexiones sobre construir en la periferia

Stadt oder Suburbia?

Überlegungen zum bauen in der Peripherie

VITTORIO MAGNAGO LAMPUGNANI

Traducción: Stefano Giuliani, Carmen Díez

Área de Richti antes de ser edificada. El solar, que originalmente acogía una fábrica de cemento, una zona de 72.000 m² situada entre andenes y una vía rápida, era un descampado.

Das Areal des Richti Quartiers vor der Bebauung. Ursprünglich Standort einer Zementfabrik, war das etwa 72.000 m² grosse Grundstück zwischen Bahngleisen und Schnellstrasse eine Brache.

Im Text, der im Folgenden vorgestellt wird, reflektiert Vittorio Magnago Lampugnani über die Notwendigkeit einer Neugründung der Disziplin Städtebau und über das Bauen am Stadtrand. Der Text wird in einem zweiten Teil mit einem der neuesten Projekte des italienischen Architekten und Architekturhistorikers ergänzt, das Richti Quartier in Wallisellen bei Zürich. Das Projekt, dessen Bilder den Text illustrieren, stellt sich als Paradigma seiner theoretischen Haltung zur zeitgenössischen Stadt dar - und der Optionen des Stadtentwurfs heute.

Gegenüber der Peripherie, oder genauer: dem suburbanen Raum nimmt die zeitgenössische architektonische Kultur unterschiedliche, kontroverse Haltungen ein, die sich auf zwei grundsätzliche Positionen zurückführen lassen. Die eine sieht in ihm nichts anderes als einen Unort, dem sie jegliche soziale und architektonische Qualität abspricht; und auch jede Chance, jemals diese Qualitäten zu gewinnen. Die andere betrachtet den suburbanen Raum als Stadtform der Gegenwart, die ebenso unvermeidlich ist wie es weiland die historische Stadt war, neuartig und möglicherweise befremdend zwar, aber durchaus nicht bar der Lebenskraft und sogar der Faszination. Diese positive Sicht nahm die bildende Kunst vorweg, die sich der Peripherie nicht nur als soziales, sondern auch als architektonisches Beobachtungsfeld annahm. Als einer der ersten ließ sich der amerikanische realistische Maler Edward Hopper von der Vorortarchitektur und den Straßeninfrastrukturen faszinieren, die von den 1920er Jahren an die Urbanisation der Vereinigten Staaten prägten. Tony Smith, ein Vertreter der Minimal Art der späten 1950er Jahre, sah in den Verkehrs- und Industrielandschaften entlang der Autobahn ein wahrhaft zeitgenössisches Raumerlebnis. Die Pop Art absorbierte schließlich die kommerzielle Bildwelt von Suburbia und verarbeitete sie in ihrer künstlerischen Produktion. Weitere Künstler wie Fischli und Weiss traten mit immer neuen Sichtweisen und Interpretationen auf und verliehen noch den trostlosesten kleinbürgerlichen Peripherien einen Hauch von kultureller Respektabilität.

En el texto que a continuación se publica, Vittorio Magnago Lampugnani desarrolla una reflexión acerca de la necesidad de reconsiderar la disciplina del Urbanismo y sobre la construcción en la periferia de las ciudades. El texto se completa en la segunda parte con uno de los últimos proyectos del arquitecto e historiador de la arquitectura italiano, el barrio de Richti en Wallisellen, en la periferia de Zürich. Este proyecto, cuyas imágenes ilustran el texto, se presenta como paradigma de su discurso teórico sobre la ciudad actual y las opciones del proyecto contemporáneo.

Frente a la periferia, o mejor dicho, al espacio suburbano, la cultura arquitectónica contemporánea adopta actitudes distintas y opuestas, que se pueden sintetizar esencialmente en dos posturas. Algunos lo interpretan como un no-lugar, al que se le niega todo tipo de cualidades, sociales o arquitectónicas e, incluso, la posibilidad de que algún día las pudiera adquirir. Otros, sin embargo, consideran el espacio suburbano como una forma vinculada a la ciudad actual, tan inevitable como en su día lo fue la ciudad histórica, una forma indudablemente nueva y tal vez sorprendente, pero en ningún modo privada de vitalidad y hasta de fascinación. Esta última visión positiva se anticipó al interés que el arte figurativo mostró más tarde por las periferias, no sólo entendidas como campo de observación social sino también arquitectónica. Uno de los primeros en prestar atención al tema fue el pintor realista Edward Hopper, que quedó fascinado por la arquitectura de los suburbios y las infraestructuras viarias que a partir de los años veinte caracterizaron las áreas suburbanas de los Estados Unidos. Tony Smith, representante del Minimal Art de finales de los años cincuenta, reconoció en los paisajes de infraestructuras viarias e industriales surgidos a lo largo de las autopistas la posibilidad de producir vivencias espaciales de verdad contemporáneas. El Pop Art absorbió finalmente el imaginario comercial de los suburbios y lo empleó en su producción artística. Otros artistas como Fischli y Weiss aparecieron con puntos de vista e interpretaciones siempre nuevos y, además, aportaron a las periferias pequeñoburguesas más desoladoras un soplo de respetabilidad cultural.

**VITTORIO MAGNAGO
LAMPUGNANI**

¿Ciudad o suburbio?
Reflexiones sobre
construir en la periferia
Stadt oder Suburbia?
Überlegungen zum bauen
in der Peripherie

Vittorio Magnago
Lampugnani, Jens
Bohm. Barrio de
Richti, propuesta de
concurso, 2007. Plano
de ordenación general.

Vittorio Magnago
Lampugnani,
Jens Bohm.
Richti-Quartier,
Wettbewerbsprojekt,
2007. Lageplan.



Bei aller Gegensätzlichkeit ihrer Haltungen finden sich die Architekten, welche die Peripherie ablehnen, und jene, die sie bejahen, in der Zurückhaltung vereint, die sie dem Gegenstand ihrer Ab- respektive Zuneigung planerisch und entwerferisch entgegenbringen. Für die einen ist ohnehin nichts mehr zu retten, für die anderen sind die Dinge, so wie sie sind, fast in Ordnung. So wird im suburbanen Raum zwar fleißig gebaut, aber nahezu ausnahmslos punktuell; am Zusammenhang wird kaum gearbeitet, weder konkret noch konzeptionell.

Die andere Seite der Stadt

Das Phänomen des Suburbanen ist gleichzeitig mit jenem des Urbanen entstanden : Bereits in der Antike kennzeichnete ein unscharf begrenzter Bereich den Übergang der Stadt zur umliegenden Landschaft. Jahrhundertlang privilegierter Wohnsitz derjenigen, die sich neben einem Stadtpalais auch eine Vorortvilla leisten konnten, wurde dieser Bereich Mitte des 19. Jahrhunderts als Alternative zur überdichteten, verschmutzten, verkommenen und unhygienischen Großstadt entdeckt, die auch den mittleren und niedrigen Einkommenschichten erschlossen werden konnte. Spielte dabei einerseits die Gartenstadtbewegung von Ebenezer Howard eine wegweisende Rolle, versuchte diese andererseits ein Phänomen, das sich bereits auf dem Vormarsch befand, in bessere städtebauliche und soziale Bahnen zu lenken. Nicht zufällig wandte sich Raymond Unwin, die angesehene Galionsfigur des Garden City Movement, in seinem Buch *Town Planning in Practice* von 1909 gegen die willkürliche und zufällige Bebauung von ehemals freier Landschaft durch eng aneinander gestellte Häuser, die offensichtlich von keinerlei Besorgnis um die gemeinschaftlichen Bedürfnisse der Bewohner geleitet worden war. Selbst die ansonsten durchaus fortschrittsbegeisterte Chartre d'Athenes von 1933 machte das unkontrollierte und unordentliche städtische Wachstum des Maschinenzeitalters für das Chaos der zeitgenössischen Städte verantwortlich und attackierte vor allem die suburbanen Ansiedlungen.

Gleichwohl setzte die Massengesellschaft des 20. Jahrhunderts immer mehr das Einfamilienhaus mit Garten als Miniatur und Surrogat des aristokratischen Schlosses und des grossbürgerlichen Landhauses durch, und zwar weitestgehend ohne städtebauliche Skrupel. Die frühen *Suburbs* wie Barry Parkers und Raymond Unwins Hampstead Garden Suburb bei London, Frederick Law Olmsted und Calvert Vaux' Riverside bei Chicago oder George Merricks Coral Gables bei Miami waren exklusiv, aber auch unverwechselbar und sowohl landschaftlich als auch stadträumlich von höchster Qualität. Was in ihrer Folge entstand, war eher gleichförmig und ubiquitär; und zwar ganz gleich, ob opulent, preiswert

Vittorio Magnago
Lampugnani, Jens
Bohm, Francesco
Porsia. Barrio de
Richti, plano de
ordenación general
elaborado tras el
concurso, 2009.

Vittorio Magnago
Lampugnani,
Jens Bohm,
Francesco Porsia.
Richti Quartier,
überarbeiteter
Lageplan, 2009.

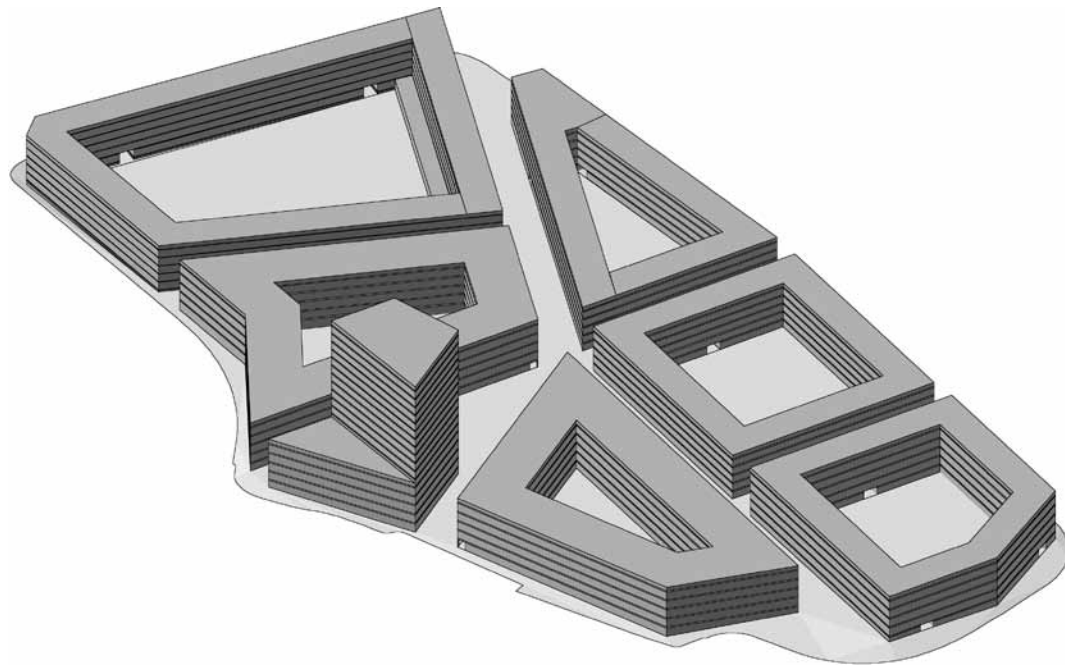


A pesar de la divergencia de posturas, tanto los arquitectos que desapruban la periferia como los que la aceptan se muestran especialmente cautelosos hacia el objeto que suscita en ellos, respectivamente, rechazo o atracción, especialmente en lo que se refiere a la planificación y al proyecto. Para los primeros, no hay absolutamente nada que se pueda hacer, mientras que, para segundos, las cosas, tal y como están, están casi en orden. La realidad es que en el espacio suburbano se construye diligentemente pero, casi sin excepción, de forma puntual; prácticamente no se elaboran visiones conjuntas, ni en la teoría ni en la práctica.

El otro lado de la ciudad

El fenómeno de lo suburbano surgió a la vez que el urbano: ya en la antigüedad, un área con límites difusos indicaba la transición de la ciudad al paisaje circundante. Estas áreas, que durante siglos fueron residencia de los que además de un palacio en la ciudad podían permitirse también una villa en las afueras, se convirtieron en la mitad del siglo XIX en alternativa a la metrópolis contaminada, degradada e antihigiénica, susceptibles también de acoger a categorías sociales con ingresos medios y bajos. Si es cierto que, por un lado, el movimiento de la ciudad jardín de Ebenezer Howard jugó un papel pionero, también lo es que lo que Howard intentaba era reconducir este fenómeno de las periferias, que estaba ganando cada vez más terreno, mejorando los aspectos urbanísticos y sociales. No es casualidad que Raymond Unwin, destacada y respetada figura del Garden City Movement, se declarara, en su libro *Town Planning in Practice* de 1909, en contra de la ocupación arbitraria y casual de paisajes –hasta entonces no construidos– mediante casas que, levantadas unas junto a otras, no demostraban ninguna preocupación por atender a las necesidades comunes de sus habitantes. Incluso la Carta de Atenas de 1933, que por otro lado defendía con entusiasmo el progreso, hacía responsable del caos existente en las ciudades contemporáneas al crecimiento urbano incontrolado y desordenado de la edad de la máquina, atacando sobre todo a los asentamientos suburbanos.

Sin embargo, la sociedad de masas del siglo XX impulsó cada vez más la vivienda unifamiliar con jardín como miniatura y sucedáneo del castillo aristocrático y, además, casi siempre sin ningún tipo de escrúpulo urbanístico. Los primeros *suburbs*, como el Hampstead Garden Suburb de Barry Parker y Raymond Unwin cerca de Londres, o el Riverside de Frederick Law Olmsted y Calvert Vaux cerca de Chicago o el Coral Gables de George Merrick cerca de Miami, eran exclusivos, pero también inconfundibles y, tanto desde el punto del paisaje como del espacio urbano, de altísima calidad. Las

Barrio de Richti,
axonometría.Richti Quartier,
Axonometrie.

oder billig. Im Zusammenspiel politischer, soziologischer, technokratischer und marktwirtschaftlicher Kräfte explodierten die Städte in zunehmend fragmentierten peripheren Ansiedlungen, die nicht länger aus dem verdichteten Zentrum heraus wuchsen, sondern es mit aufgelockerten und größtenteils labyrinthischen Strukturen belagerten. In diesen Strukturen wohnen heute in Europa etwa zwei Drittel der Gesamtbevölkerung.

Phänomen und Strukturen erhielten in verschiedenen Versuchen, sie wenigstens theoretisch und konzeptionell zu erfassen, verschiedene Namen: Zersiedlung, Siedlungsdispersion und neuerdings vor allem *urban sprawl*. Der Begriff wurde bereits 1937 geprägt, als Earl Draper, ein Mitarbeiter der Tennessee Valley Authority, in einem kritischen Konferenzbeitrag zur Veränderung der Siedlungsgestalt der amerikanischen Städte das Attribut "*sprawling*" verwendete. Es etablierte sich sowohl in der wissenschaftlichen Literatur als auch in den Feuilletons und wurde 1955 von Auguste Spectorisky mit dem Terminus "*exurbanity*" ergänzt, der die Zwischenzone zwischen Stadt, Suburbia und Landschaft kennzeichnet. Es ist dieser "*exurban sprawl*", der gegenwärtig am raschesten expandiert und sich als bösartigste Form von Peripherie, die eigentlich keine mehr ist, zu etablieren scheint.

Beim Ausmaß, bei der Geschwindigkeit und nicht zuletzt bei der weitgehenden Planlosigkeit dieser Entwicklung konnten die Probleme nicht ausbleiben. Sie sind sozialer, technischer, ökonomischer, ökologischer und stadträumlicher Art. Auf die letzteren hatte bereits 1960 der Planungs- und Stadtbautheoretiker Kevin Lynch hingewiesen, der in seinem einflussreichen Buch *The Image of the City* nach identitätsstiftenden Zeichen und Großformen in den nordamerikanischen Agglomerationen suchte. Im hierarchielosen Nebeneinander des modernen Territoriums sollten nach seiner Theorie neue Gestaltungsprinzipien eine ebenso neue urbane Erfahrungsdichte schaffen.

Für eine Neugründung der Disziplin Städtebau

Überhaupt ist den meisten Städtebau-Theorien, die heute weltweit en vogue sind, die Überzeugung gemeinsam, die rasante Ausbreitung und diffuse Zerfransung unserer Städte seien in keiner Weise aufzuhalten. Was nicht abgewendet werden kann, muss hingenommen und kann dabei genauso gut gleich positiv gedeutet werden.

Ist die rasante Verstädterung unserer Landschaft wirklich akzeptabel, ist sie notwendig und schicksalhaft? Politisch, soziologisch, ökonomisch mag sie sich auf den ersten Blick so darstellen; ökologisch gewiss nicht. Mit den Ressourcen unserer Erde muss sparsam umgegangen werden, und zu unseren wichtigsten und kostbarsten Ressourcen gehört die Landschaft. Wir dürfen nicht immer mehr neues Bauland an den Rändern unserer Städte ausweisen, um mit locker gestreuten Einfamilienhäusern einer Natur nachzuziehen, die wir damit unwiederbringlich zerstören, und zugleich Peripherien erzeugen, die weder urban noch ländlich sind. Wir müssen zusammenrücken.

intervenciones posteriores fueron sin embargo más bien monótonas y estereotipadas; independientemente de que fueran lujosas, asequibles o baratas. Como resultado de la interacción de fuerzas políticas, sociológicas, tecnocráticas y de economía de mercado, las ciudades estallaron, generando un gran número de asentamientos periféricos cada vez más fragmentados que ya no crecían desde el centro densificado, sino que lo cercaban mediante estructuras en su mayoría laberínticas y dispersas. Hoy en día en Europa aproximadamente dos tercios de la población vive en este tipo de asentamientos.

Tanto el fenómeno en sí como las estructuras que lo materializaron han recibido distintos nombres, en sucesivos intentos de comprenderlos, al menos teórica y conceptualmente: dispersión suburbana, suburbanización y, últimamente, sobre todo *urban sprawl*. El término fue acuñado ya en 1937 cuando Earl Draper, un colaborador de la Tennessee Valley Authority, utilizó en el texto de una conferencia sobre la transformación de las formas de asentamiento de las ciudades americanas el atributo "*sprawling*". Su uso se consolidó tanto en la literatura científica como en la prensa, siendo después complementado en 1955 por Auguste Spectorisky con el término "*exurbanity*", que hacía referencia a aquellas zonas que se encuentran entre la ciudad, los suburbios y el campo. Pero es precisamente esta forma de "*exurban sprawl*" la que actualmente se está propagando con más rapidez y la que parece estar afianzándose como el peor tipo de periferia, aunque, en realidad, ya no puede ser considerada como tal. Si tenemos en cuenta la extensión, la velocidad de crecimiento y la falta de planificación de estos desarrollos, los problemas tenían que surgir antes o después: problemas de tipo social, técnico, económico, ecológico y de espacio urbano. Estos últimos ya los detectó en 1960 el urbanista y teórico del diseño urbano Kevin Lynch quien, en su influyente libro *The Image of the City*, buscaba signos de identidad y en las aglomeraciones norteamericanas. Según su teoría, en el territorio moderno, en el que los edificios surgen unos junto a otros sin jerarquías, unos nuevos principios de forma deberían dar lugar a una nueva densidad de experiencias.

Repensando la disciplina del urbanismo

Por lo general, la mayoría de las teorías urbanísticas actualmente en boga comparten la convicción de que no hay forma de frenar la rapidísima expansión y la difusa fragmentación de nuestras ciudades. Si algo no se puede evitar, hay que aceptarlo y, además, puede ser interpretado positivamente.

¿Es la vertiginosa urbanización de nuestros paisajes de verdad aceptable? ¿Es necesaria e irremediable? Así se podría entender desde un punto de vista político, sociológico o económico; desde la perspectiva de la ecología, seguro que no. Hay que economizar los recursos de nuestra tierra, y entre nuestros recursos más valiosos está el paisaje. No podemos seguir poniendo a disposición cada vez más terreno edificable en las periferias de nuestras ciudades, anhelando con nuestras casas unifamiliares dispersas una naturaleza que irremediablemente destruimos, ni podemos continuar generando al mismo tiempo periferias que no son ni urbanas ni rurales. Tenemos que acercar nuestras posturas. En este sentido, no sólo motivos ecológicos desaconsejan una urbanización desenfrenada. Desde el punto de vista económico, ésta representa también una inversión equivocada, ya que genera unos costes casi incontrolables, siendo los infraestructurales que la post urbanización origina solo la punta del iceberg. Sociológicamente, contribuye a la destrucción del sentido común, ya que anula el espacio expresivo que es fundamento irrenunciable de toda sociedad solidaria, tolerante, integradora y optimista. Políticamente, no es menos contraproducente, por un motivo parecido: porque mina, erosiona y, a fin de cuentas, acaba negando la ciudad compactamente articulada como lugar de la *res publica*.

Pero el argumento decisivo en contra de la urbanización difusa y a favor de la ciudad compactamente articulada –obstinadamente declarada muerta, obstinadamente amada y preferida– es, sin embargo, de naturaleza demográfica. En Europa, Norteamérica y Japón el crecimiento de la población se ha estancado, por no decir que decrece. Desde el punto de vista urbanístico, de lo que se habla allí es de gestión innovadora de lo existente, no de expansión. Según investigaciones científicas recientes, tampoco en el resto de países la explosión demográfica, que llevó a cuadruplicar el número de habitantes de la tierra en el siglo XX, se prolongará por mucho más tiempo. Ya actualmente el crecimiento demográfico se está ralentizando, y se calcula que a mediados de nuestro siglo la población mundial dejará de crecer, se estabilizará; y en el tercer cuarto del siglo probablemente decrecerá. Es decir: también las ciudades, que actualmente se extienden tan rápidamente que parecen perder coherencia, se estabilizarán, a lo mejor incluso reducirán su tamaño.

Dabei sprechen nicht nur ökologische Gründe gegen eine schrankenlose Verstädterung. Ökonomisch bildet sie eine spektakuläre volkswirtschaftliche Fehlinvestition, weil sie schier unüberblickbare Folgekosten nach sich zieht, von denen jene der Nachurbanisierung mit ihren Infrastrukturaufwendungen lediglich die Spitze des Eisbergs darstellen. Soziologisch trägt sie zur Zerstörung des Gemeinsinns dadurch bei, dass sie ihm den Ausdrucksraum entzieht, der unverzichtbare Grundlage jeder solidarischen, toleranten, integrationsfähigen und lebensfrohen Gesellschaft ist. Politisch ist sie nicht minder kontraproduktiv, und zwar aus einem ähnlichen Grund: weil sie die kompakt artikulierte Stadt als Ort der res publica unterhöhlt, erodiert und letztendlich negiert.

Das entscheidende Argument gegen die diffuse Verstädterung und zugunsten der beharrlich totgesagten, beharrlich beliebten und bevorzugten kompakt artikulierten Stadt ist indessen demographischer Natur. In Europa, Nordamerika und Japan sind die Einwohnerzahlen bereits stagnierend, wenn nicht gar rückläufig. Urbanistisch geht es also dort um innovative Bewirtschaftung des Vorhandenen, nicht um Expansion. Aber auch in den übrigen Ländern wird nach den neuesten wissenschaftlichen Ergebnissen die Bevölkerungsexplosion, die zu einer Vervierfachung der Anzahl der Bewohner der Erde im 20. Jahrhundert geführt hat, nicht lange andauern. Bereits jetzt verlangsamt sich das demographische Wachstum, und es wird damit gerechnet, dass etwa um die Mitte unseres Jahrhunderts die Weltbevölkerung nicht mehr ansteigen, sondern stabil bleiben wird; im dritten Jahrhundertquartal wird sie wahrscheinlich abnehmen. Das bedeutet: Auch die Städte, die gegenwärtig so schnell expandieren, dass sie aus den Fugen zu geraten scheinen, werden sich stabilisieren, vielleicht sogar schrumpfen.

Dem demographischen Paradigmenwechsel muss der städtebauliche folgen, ja er muss ihn vorausschauend begleiten und planerisch vorwegnehmen. Dafür wird der Städtebau neue Kompetenzen entwickeln, aber auch leichtfertig vergessene wieder beleben müssen. Zuerst wird er sich allerdings auf seine ursprüngliche Bestimmung zu besinnen haben: die menschengerechte, funktionelle, nachhaltige sowie ästhetisch und kulturell anspruchsvolle Gestaltung unserer Umwelt. Und darauf, dass er diese Bestimmung nicht wird erfüllen können, wenn nicht Planung und Entwurf (wieder) zusammengeführt werden: auf der einen Seite also die objektive Erhebung von umweltrelevanten Daten, ihre Verknüpfung und ihre Überführung in Handlungsstrategien, auf der anderen die subjektive Umsetzung dieser Strategien über kulturelle und ästhetische Programme in eine klar definierte physische Form.

Geschichte der Stadt und kritische Wissenschaft

Die neuen Städtebauer werden als Entwerfer und Gestalter auftreten müssen, zuvor aber als Forscher und Wissenschaftler. Städtebau ist weniger der geniale Wurf als das geduldige Aufbauen auf Grundlagen, die teilweise bestehen und teilweise geschaffen werden müssen. Nicht zufällig handelt es sich um eine Disziplin, in der die Manualistik immer schon geblüht hat: von den Traktaten der Antike bis zu jenen der Renaissance, von den großen Abhandlungen des Barock und des Klassizismus bis hin zu den Handbüchern des 19. und frühen 20. Jahrhunderts. Ihnen allen ging es weniger darum, einen Kanon festzuschreiben, als Wissen zu sammeln und zu systematisieren, das dadurch verfügbar wurde. Städtebau ist, wenn auch immer und notwendigerweise kreativ, primär eine Wissenschaft, wenngleich eine Wissenschaft ohne Axiom, und sie verlangt neben dem schöpferischen Akt eine methodische Arbeit.

Für diese Arbeit wird sich die urbanistische Disziplin der eigenen Tradition erinnern müssen. Diese Rückbesinnung steht in keinem Widerspruch zur Innovation, welche die veränderten Verhältnisse erfordern, im Gegenteil: Radikal und dabei sachkundig Neues vermag nur aus einem lang zurückreichenden Gedächtnis zu kommen.

Die Verpflichtung gegenüber der Geschichte muss zunächst methodisch wirken. Gerade wenn sich Städtebau theoretisch und praktisch auf die epochalen Umbrüche einstellen will, die heute durch die ökologische, durch die demographische und nicht zuletzt durch die telematische Revolution Stadt und Land ergreifen, muss er seine eigene Vergangenheit nach den Theorien durchsuchen, die ähnliche Umwälzungen bereits systematisch erfasst haben: nach den stadtarchitektonischen Modellen, die sie aufgrund dieser Theorien hervorgebracht hat und die sich in der Benutzung bewährt haben, und nach den Planungsinstrumenten, die diese Modelle wirksam umgesetzt haben. Die Geschichte der Stadtarchitektur ist insofern ein Gedächtnis von Strategien, das auf aktuelle Ansprüche hin durchsucht werden muss.

Al cambio de paradigma demográfico tiene que seguir el urbanístico, el segundo ha de acompañar al primero, previendo los cambios y anticipándose a ellos mediante los proyectos. Para eso el urbanismo no solo ha de desarrollar nuevas competencias, sino también deberá recuperar otras frívolamente olvidadas. Ante todo, tendrá que recordar cuál fue su cometido original: la ordenación humana, funcional, sostenible, estética y culturalmente exigente de nuestro medio ambiente. Y tendrá que recordar también que no podrá llevar a cabo esta misión, si la planificación y el proyecto no avanzan (de nuevo) conjuntamente: por un lado, recabando de forma objetiva datos relevantes para el medio ambiente, estudiando su conexión y traduciéndolos en estrategias de actuación; y, por otro, aplicando de forma subjetiva estas estrategias mediante programas culturales y estéticos a una forma física claramente definida.

Historia de la ciudad y ciencia crítica

Los urbanistas deberán actuar como diseñadores y proyectistas, pero antes de ello como investigadores y científicos. El urbanismo no es tanto el resultado de una idea genial cuanto el paciente construir sobre fundamentos que en parte existen y en parte han de crearse desde cero. No es fruto de la casualidad que estemos ante una disciplina en la que los manuales han siempre proliferado: desde los tratados de la Antigüedad hasta los del Renacimiento, desde los del Barroco y el Clasicismo hasta los manuales del siglo XIX y de principios del siglo XX. La intención de todos ellos, más que establecer un canon era recopilar y codificar los conocimientos para que pudieran ser accesibles. El urbanismo es, en primer lugar –y aun siendo siempre y necesariamente creativo–, una ciencia. Pero una ciencia sin axiomas, que persigue, además del acto creativo, un trabajo metódico.

Para llevar a cabo este trabajo, la disciplina urbanística tendrá que recuperar su propia tradición. Esta mirada retrospectiva no contradice la innovación que reclaman las nuevas circunstancias, bien al contrario: lo radical y fundadamente nuevo solo puede derivar de una memoria con profundas raíces.

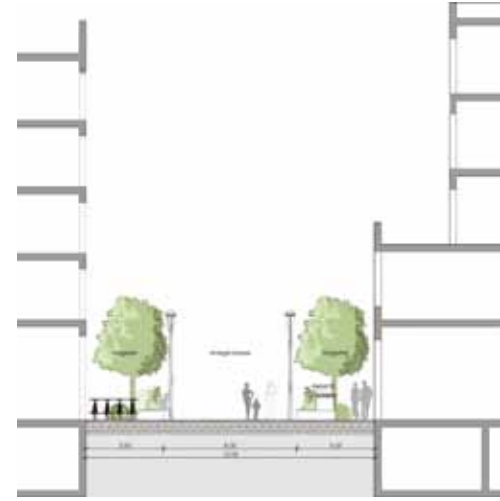
La deuda con la historia debe saldarse, en primer lugar, de forma metódica. Precisamente ahora que el urbanismo se prepara teórica y prácticamente para los cambios que anuncian una nueva época y que afectan a la ciudad y al campo mediante la revolución demográfica –y no en último lugar mediante la telemática– el urbanismo debe examinar su propio pasado en busca de teorías que hayan asimilado sistemáticamente cambios análogos: modelos arquitectónicos de ciudad generados en base a esas teorías que hayan demostrado su valor, o bien instrumentos de planificación que hayan puesto en práctica eficazmente esos modelos.

La historia de la arquitectura de la ciudad es, por lo tanto, una memoria de estrategias que deben ser analizadas para poderse adaptar a las exigencias actuales. Pero la historia del urbanismo es aún mucho más que eso: es también un instrumento de la crítica productiva. Y lo es por el hecho de que ésta, a través de las imágenes de la ciudad, penetra en las teorías urbanas sobre las que estas imágenes se basan, ofreciendo la llave para relacionarlas y, con ello, también la clave para valorar con fundamento los proyectos urbanos contemporáneos. En otras palabras: la crítica productiva permite tomar decisiones proyectuales que van más allá de las tendencias subjetivas dictadas por el gusto y de preferencias exclusivamente estéticas.

De esta manera, la actual arquitectura de la ciudad (de la construida, pero también de la sólo pensada y dibujada) es potencialmente ambas cosas: material de construcción y, al mismo tiempo, manual de instrucciones que permite emplear dicho material críticamente. El estudio de las ciudades del mundo ofrece una especie de tesoro de elementos –carreteras, plazas, parques, muelles en las riberas de los ríos y explanadas– variado en sus innumerables (y a menudo maravillosas) manifestaciones. Elementos que parecen estar esperando sólo a que los midan, los estudien y los reinventen. A su vez, el estudio de estos elementos proporciona los parámetros necesarios para valorar las nuevas propuestas, analizándolas en relación con las premisas de las que derivan y con las consecuencias que han originado. Dicho de otro modo: ayudan a proyectar con un grado mayor de reflexión.

El barrio de Richti como parte de la ciudad

El solar de 72.000 m² donde a petición de la propiedad y del ayuntamiento se construye el nuevo barrio de Richti se encuentra al borde de la urbanización de Wallisellen que, en comparación con este,



Elementos urbanos del barrio de Richti: la calle residencial. De izquierda a derecha: la vía Ruffini en Milán como ejemplo de referencia; sección a través de la Favrestrasse; rendering; fotografía.

Die urbanen Elemente des Richti Quartiers: Die Wohnstrasse. Von links nach rechts: Via Ruffini in Mailand als Referenzbeispiel; Schnitt durch die Favrestrasse; Rendering; Photographie.

Die Geschichte der Stadtarchitektur ist jedoch mehr als dies: Sie ist selbst ein Instrument der produktiven Kritik. Dadurch, dass sie über die urbanen Bilder hinaus zu den urbanen Theorien vordringt, auf welchen diese Bilder gründen, liefert sie den Schlüssel zu deren Verknüpfung und damit auch den Schlüssel, um zeitgenössische Stadtprojekte fundiert zu bewerten. Mit anderen Worten: Sie ermöglicht Entwurfsentscheidungen jenseits von rein subjektiven Geschmacksneigungen und ausschließlich ästhetischen Vorlieben.

So ist die bestehende (realisierte, aber auch nur erdachte und gezeichnete) Stadtarchitektur potentiell beides: Baumaterial und Anleitung zum kritischen Umgang mit eben diesem Baumaterial. Das Studium der Städte der Welt erschließt eine Art Thesaurus von Elementen, Straßen, Plätzen, Parkanlagen, Flusskais und Esplanaden, die, in unzähligen (und oft wunderbaren) Ausprägungen variiert, nur darauf zu warten scheinen, ausgemessen, untersucht und neu erfunden zu werden. Zugleich gibt es dadurch, dass es diese Elemente in Beziehung setzt zu den Voraussetzungen, aus denen sie hervorgegangen sind, und zu den Folgen, die sie zeitigt haben, die Parameter an die Hand, um deren Neuerfindungen zu bewerten. Anders ausgedrückt: um reflektierter zu entwerfen.

Das Richti Quartier als Stück Stadt

Das 72.000 Quadratmeter grosse Grundstück, auf dem nach den Wünschen des Eigentümers und der Gemeinde das neue Richti-Quartier entsteht, liegt am Rand der vergleichsweise kleinteiligen Bebauung von Wallisellen. Im Norden wird es vom Bahnhof mit seinen Gleisanlagen begrenzt sowie vom Richtiring, im Süden vom Einkaufszentrum Glatt und der auf zwei Ebenen geführten Neuen Winterthurer Strasse, im Westen von der Industriestrasse, der Richtistrasse sowie der Integra-Bebauung und im Osten vom Viadukt der Glattalbahn. Noch etwas weiter südlich verläuft die Autobahn. In der unmittelbaren Umgebung ungeordnetes Gewerbegebiet, Wohnsiedlungen, weitere Strassen, Felder, Brachen, ein Wäldchen. Also ein Beispiel dessen, was als Vorstadt, urban sprawl oder, genauer, als suburbaner Raum bezeichnet wird. Wie sollte das verkehrsumspülte Areal in heterogener Nachbarschaft bebaut werden? Seine Geschichte, die industriell geprägt ist, lieferte kaum Anhaltspunkte; ebensowenig der zerrissene Kontext. Das Programm, Wohnungen, Büros, Kleingewerbe und ein Hotel, war ausgesprochen städtisch. Wir entschieden uns für eine entsprechend städtische Bebauungsstruktur.

Dafür sprach nicht nur der gemeinsame Wille von Gemeinde und Eigentümer nach hoher Dichte. Wallisellen ist ein dynamischer Ort, vor den Toren Zürichs unweit des Flughafens gelegen: Seine Urbanisierung ist ebenso unausweichlich wie eindrucksvoll. Es gilt, sie in städtebaulich attraktive Strukturen zu fassen. Dafür konnte und sollte mit dem Richti-Quartier ein erstes Modell entstehen.

Platz, Strasse, Block

Die Entscheidung für ein urbanes Gefüge mit einem zentralen Platz, einer Hauptstrasse und verschiedenen Nebenstrassen drängte sich auf. Dieses geradezu archetypische System von öffentlichen Räumen, das zwar aus orthogonalen Elementen besteht, aber derart deformiert wurde, dass es sich nahtlos mit der

presenta una morfología urbana de menor escala. El solar limita al Norte con la estación, con sus vías, y también con el anillo de circunvalación, el Richtiring; al Sur, con el centro comercial Glatt y con la Neue Winterthurer Strasse que se desarrolla en dos niveles; al Oeste con la Industriestrasse, la Richtistrasse y la urbanización de Integra; y al Este con el viaducto del Glattalbahn. Un poco más al sur discurre la autopista. El entorno más cercano está conformado por una zona industrial deslavazada, urbanizaciones, más vías de tráfico, campos, barbechos, un pequeño bosque... Se trata, por lo tanto, de un ejemplo de lo que se le denomina periferia, urban sprawl o, mejor dicho, espacio suburbano. ¿Cómo había que edificar esta área circundada de vías de tráfico en un vecindario tan heterogéneo como éste? Su historia, vinculada a la industria, casi no sugería puntos de referencia; como tampoco como lo ofrecía el contexto fragmentado. El programa –viviendas, oficinas, pequeñas empresas y un hotel– era manifiestamente urbano. Por este motivo optamos por un tipo de edificación urbana.

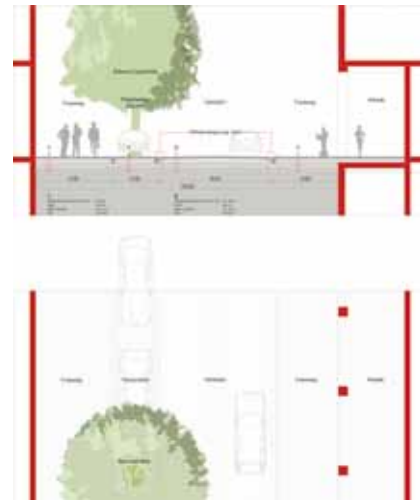
A favor de esta decisión estaba la voluntad, compartida por la municipalidad y la propiedad, de aumentar la densidad. Wallisellen es un lugar dinámico, situado a las puertas de Zúrich, no lejos del aeropuerto: su urbanización es tan inevitable como impresionante. De lo que se trata es de organizar esta área mediante estructuras atractivas desde el punto de vista urbanístico: el barrio Richti podía y debía ofrecer un primer modelo.

Plaza, calle, bloque

Se imponía la decisión de elegir una estructura urbana con una plaza central, una calle principal y varias calles secundarias. Este sistema, casi arquetípico, de espacios públicos define siete superficies edificables distintas. A pesar de estar constituido por elementos ortogonales, se deforma de tal manera que consigue imbricarse con el entorno eliminando costuras y, sobre todo, conecta la estación con el centro comercial. En la superficie que se encuentra situada frente al centro comercial Glatt se dispuso una torre; en las demás se han construido bloques cerrados en torno a patios interiores abiertos, todos ellos diseñados como zonas verdes.

Este diseño urbano se presentaba como el más apropiado, ya que prometía crear un oasis protegido en un contexto ruidoso y contaminado. La plaza y las calles, pero sobre todo los patios, están resguardados por las edificaciones y ofrecen un espacio de gran calidad para la estancia. A su vez, la calidad de estos espacios públicos revierte en los edificios, que se abren a ellos por medio de grandes ventanas, corredores, balcones y terrazas. De este modo comprobamos cómo, todavía en un mundo urbano cada vez más ajetreado, pueden crearse islas de sosiego, protección e intimidad.

Pero la estrategia de edificar recurriendo a la manzana cerrada aún da para más. Ésta genera, al separar nítidamente el espacio público del privado –sin excluir las zonas de tránsito o las áreas libres– un carácter claramente urbano, ya que concentra y define el espacio público, frente a evocaciones idílicas casi de naturaleza rural. Y permite, además, que los edificios responsables de esta separación y contraposición jueguen un papel no solo en lo público sino también en lo privado, tanto en los aspectos más urbanos como en los más idílicos.



Elementos urbanos del barrio de Richti: la calle principal. De izquierda a derecha: la rue de Rivoli en París como ejemplo de referencia; sección y alzado de la Richtiarkade; rendering; fotografía.

Die urbanen Elemente des Richti Quartiers: Die Hauptstrasse. Von links nach rechts: Die Rue de Rivoli in Paris als Referenzbeispiel; Schnitt und Ansicht der Richtiarkade; Rendering; Photographie.

Umgebung verknüpft und vor allem den Bahnhof mit dem Einkaufszentrum verbindet, definiert sieben unterschiedliche Baufelder. Jenes, das dem Glattzentrum gegenübersteht, wurde einem Hochhaus gewidmet; alle anderen wurden als geschlossene Baublöcke mit freien, ausnahmslos begrünten Innenhöfen ausgebildet.

Diese städtische Bauform bot sich an, weil sie in einer lärm- und auch sonst emissionsbelasteten Umgebung geschützte Oasen zu schaffen versprach. Der Platz und die Strassen, vor allem aber die Höfe werden durch die Baukörper abgeschirmt und erhalten eine besondere Aufenthaltsqualität. Diese spielen sie wieder den Baukörpern zurück, die sich mit grossen Fenstern, Loggien, Balkonen und Terrassen auf sie öffnen können. So entstehen noch in der betriebsamsten urbanen Welt Inseln der Ruhe, Geborgenheit und Intimität.

Die Blockrandstrategie leistet noch mehr. Sie schafft eine klare Trennung zwischen öffentlichem und privatem Raum, ohne dabei Übergangs- und Zwischenzonen auszuschliessen. Sie erzeugt dadurch, dass sie Öffentlichkeit konzentriert und kanalisiert, eine Urbanität, der sie Idyllen mit nahezu ländlichem Charakter gegenüberstellt. Und sie lässt die Bauten, die diese Trennung und Gegenüberstellung leisten, sowohl an der Öffentlichkeit als auch an der Privatheit, sowohl an der Urbanität als auch an der Idylle teilhaben.

Überdies erreicht die Blockrandbebauung bei optimaler räumlicher und klimatischer Qualität eine hohe Dichte. Sie kann unterschiedliche Formen annehmen, mit grossen, kleinen, überbauten, freien, regelmässigen und unregelmässigen Blöcken, ist also ausgesprochen flexibel und anpassungsfähig. Sie kann unterschiedliche Nutzungen und Gesellschaftsschichten aufnehmen, denen sie attraktive urbane Gehäuse bietet, und eignet sich mithin als Baustein funktional und sozial durchmischer, lebendiger Quartiere. Es ist also kein Zufall, dass sie in der Geschichte der Stadt eine ebenso kontinuierliche wie wichtige Rolle gespielt hat.

Ein neues Stadtquartier als Blockrandbebauung

An diese geschmeidige, aber auch anspruchsvolle Tradition knüpften wir mit der städtebaulichen Planung für das Richtiareal an. Auf dem ehemaligen Industriegrundstück mussten nicht nur die Baustrukturen definiert werden, sondern auch die Strassen. Die Verbindung zwischen dem Bahnhof von Wallisellen und jenem der Glattalbahnhof bildet die Hauptstrasse des neuen Quartiers: die Richtiarkade. Etwa in ihrer Mitte öffnet sich der Richtiplatz, Herz des neuen Quartiers und zusätzliche Verbindung zum Einkaufszentrum Glatt. Vom dreieckförmigen Platz aus strahlen nach Süden zwei kurze Strassen aus, eine, die zum Haupteingang des Einkaufszentrums führt, eine andere, die eine Verbindung zum Verkehrskreis der Industriestrasse schafft. Nach Norden geht der Escherweg als Verbindung zum Richtiring ab, dazu parallel verschoben der Favreweg. Westlich des Richtiplatzes verbindet die Konradstrasse die Richtiarkade mit der Industriestrasse.

Alle neuen Strassen des Quartiers sind geradlinig, aber da sich ihre Anfangs- und Endpunkte nahezu ausnahmslos auf den besonderen Kontext beziehen, bilden sie ein schiefwinklig verzogenes

Por otro lado, la edificación en forma de manzana cerrada permite alcanzar una densidad alta, de gran calidad espacial y climática. Ésta puede asumir distintas formas, con bloques grandes, pequeños, cubiertos, abiertos, regulares e irregulares: es, por lo tanto, extremadamente flexible y adaptable. Puede acoger distintos usos y diferentes capas sociales, a las que ofrece un hogar atractivo y urbano, siendo en consecuencia apropiada para conformar barrios funcional y socialmente heterogéneos y vivos. No es casualidad que la morfología de manzana cerrada haya jugado en la historia de la ciudad un papel tan continuado como importante.

Un nuevo barrio de manzanas cerradas

En el solar de Richti hemos retomado mediante la planificación urbanística esta tradición flexible, pero también exigente. Sobre el antiguo solar industrial no solo había que definir las edificaciones, sino también las calles. La conexión entre las estaciones de Wallisellen y Glattalbahnhof se convierte en la calle principal del nuevo barrio: la Richtiarkade. Prácticamente en su punto medio se abre la Richtiplatz, corazón del nuevo barrio y nuevo nexo con el centro comercial Glatt. Desde la plaza triangular parten hacia sur dos calles cortas: una que lleva a la entrada principal del centro comercial y otra que conecta con la rotonda de la Industriestrasse. Hacia el norte nace el Escherweg que enlaza con el Richtiring y, desplazado en paralelo, surge el Favreweg. Al oeste de la Richtiplatz, la Konradstrasse une la Richtiarkade con la Industriestrasse.

Todas las nuevas calles del barrio son rectas, pero debido a que, casi sin excepción, sus puntos de origen y fin hacen referencia al contexto, la trama geométrica a que dan lugar es oblicua. El espacio edificable que queda entre ellas presenta, por tanto, directrices también oblicuas. A excepción del solar que queda libre justo enfrente del centro comercial Glatt, que se destina a acoger una torre, el resto de los solares son lo suficientemente grandes como para construir bloques cerrados.

De esta forma, el barrio de Richti no consiste en unos edificios entre los que se delinean calles y plazas. Bien al contrario: nace del trazado de las calles y plazas entre las que los edificios surgen. El espacio público no es, pues, un espacio residual, sino el elemento que genera todo el barrio. Como tal, ha sido proyectado hasta su más mínimo detalle.

Las calles

Las calles existentes que dan acceso al barrio han sido rediseñadas y mejoradas. El trazado con varios carriles de la Neue Winterthurer Strasse y de su viaducto interconecta con un paisaje artificial de césped, setos, arbustos y, puntualmente, árboles; especialmente allí donde dicho trazado actúa como articulación entre el barrio de Richti y el centro comercial Glatt, el diseño se adapta a esta situación, lo que invita a atravesar a pie la zona. La Industriestrasse se conforma como vía de alta capacidad, pero en ambos lados aparece bordeada por grandes arcos. La Richtistrasse y el Richtiring se plantean como verdaderos bulevares urbanos, con anchas aceras, carriles para bicicletas, una doble alineación de arcos e, intercaladas entre los árboles, plazas de aparcamiento para visitantes.



Elementos urbanos del barrio de Richti: la plaza.

De izquierda a derecha: la Place Dauphine en París como ejemplo de referencia; planta de la Richtiplatz; rendering; fotografía.

Die urbanen Elemente des Richti Quartiers: Der Platz. Von links nach rechts: Die Place Dauphine in Paris als Referenz; Plan des Richtiplatzes; rendering; Photographie.

geometrisches Netz. Dazwischen werden ebenso schiefwinklige Baufelder ausgespart. Mit Ausnahme des Baufeldes, das unmittelbar gegenüber dem Glattzentrum liegt und für ein Hochhaus bestimmt ist, sind sie alle gross genug, dass sie als geschlossene Blöcke bebaut werden können.

So besteht das Richti Quartier nicht aus Bauten, zwischen denen Strassen und Plätze liegen, sondern aus Strassen und Plätzen, zwischen denen Bauten stehen. Der öffentliche Raum ist kein Restraum, sondern das generierende Moment des gesamten Quartiers. Als solches wurde es bis ins Detail hinein entworfen.

Die Strassen

Die bestehenden Strassen, die das Quartier erschliessen, werden neu gestaltet und aufgewertet. Die mehrspurige Trassierung der Neuen Winterthurer Strasse und ihrem Viadukt ist mit einer artifiziellen Landschaft aus Rasen, Hecken, Büschen und vereinzelt Bäumen verwoben; besonders dort, wo sie als Scharnier zwischen Richti Quartier und Glattzentrum dient, ist sie ansprechend gestaltet und lädt dazu ein, zu Fuss überquert zu werden. Die Industriestrasse ist als Hochleistungsstrasse ausgebildet, aber beidseitig von grossen Ahorn-Bäumen gesäumt. Richtistrasse und Richtiring sind als veritable urbane Boulevards angelegt, mit breiten Bürgersteigen, Fahrradwegen, einer doppelten Ahorn-Baumreihe und zwischen die Bäume eingeschobene Buchten für Besucherparkplätze.

Von den Strassen, die neu im Richtiquartier angelegt werden, ist lediglich die Richtiarkade als Fahrstrasse konzipiert. Sie ist 15 Meter breit, wozu vier Meter Arkadenraum hinzukommen. Die Arkade, die den Fussgängern Schutz an Regentagen und eine angenehme Kühle in den Sommermonaten gewährt, ist nur einseitig, was der Strasse einen asymmetrischen Charakter verleiht; auf der gegenüberliegenden Seite bestimmt eine Eichen-Baumreihe mit dazwischengeschobenen Parkplätzen den Strassenraum. Die vergleichsweise schmale Fahrbahn ist asphaltiert, der breite Bürgersteig mit kleinformatigen hellgrauen Granitblöcken gepflastert. Läden und Cafés unter den Arkaden machen aus der Strasse einen urbanen Flanierboulevard. Dementsprechend werden auch die Fassaden der Häuser, die sie säumen,

Vittorio Magnago Lampugnani, Jens Bohm con Mark Ammann. Konradhof en el barrio de Richti. Planta baja.

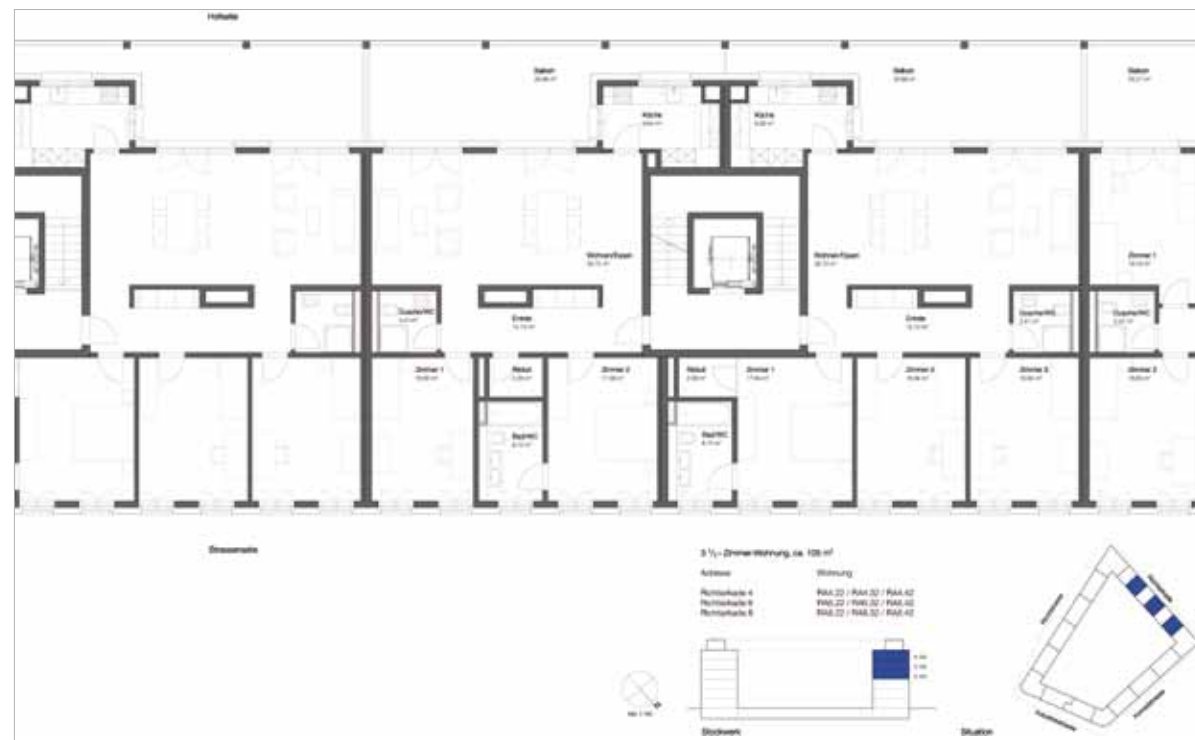
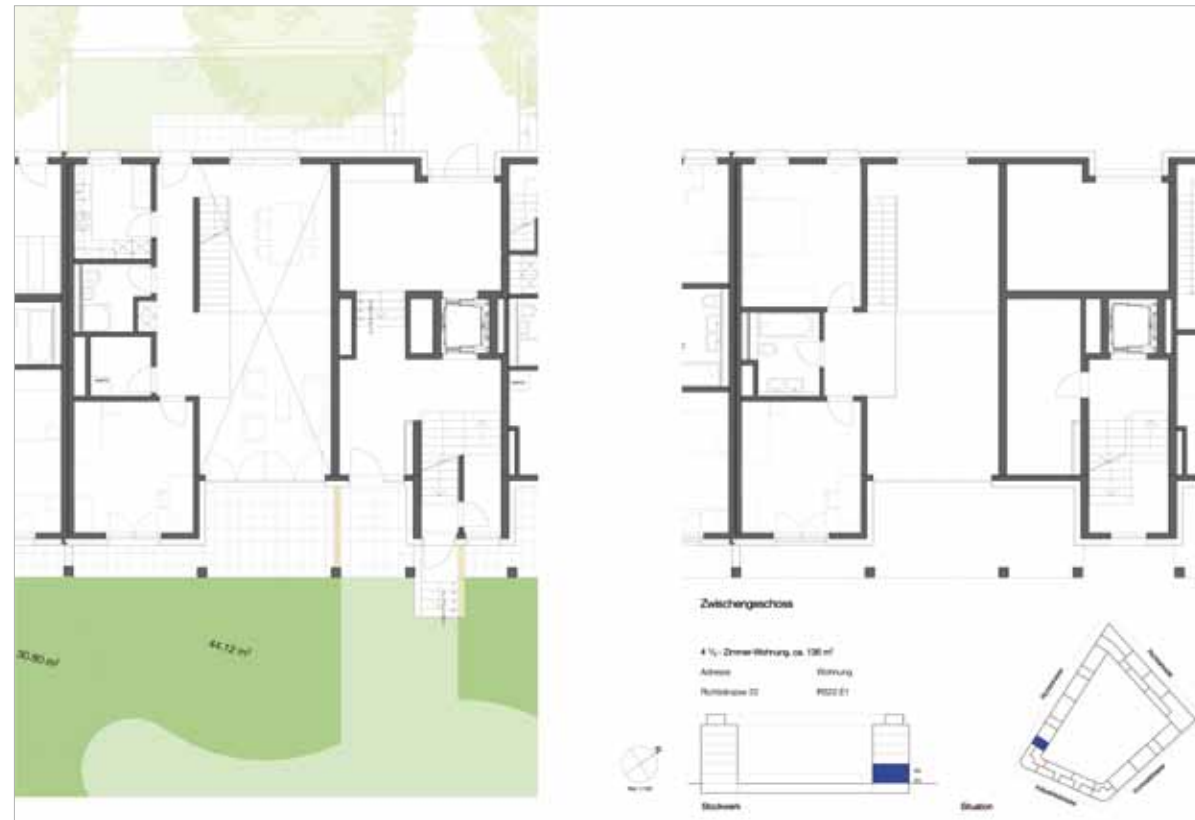
Vittorio Magnago Lampugnani, Jens Bohm mit Mark Ammann. Konradhof im Richti Quartier. Erdgeschoss, Grundriss.

De entre las calles que se construyen nuevas en el barrio de Richti sólo la Richtiarkade ha sido ideada para el tráfico rodado. Tiene una anchura de 15 m, a los cuales se añaden 4 m más de espacio porticado, que garantiza a los peatones protección en los días de lluvia y un agradable fresco en los meses de verano. Dicho pórtico se encuentra tan sólo a un lado de la calle, lo que le otorga un carácter asimétrico; en el lado opuesto, una hilera de robles define el límite de la calle con aparcamientos intercalados. La calzada, en comparación estrecha, está asfaltada; la ancha acera se pavimenta con pequeños adoquines de granito de color gris claro. Las tiendas y las cafeterías que acoge el pórtico convierten la calle en un bulvar urbano donde poder pasear. En coherencia con todo ello, también las fachadas de las casas que flanquean esta calle son marcadamente urbanas, sin pronunciados retranqueos o voladizos, y sin balcones. El pórtico se ilumina mediante luminarias suspendidas, mientras que en la calle se colocan farolas.

La Konradstrasse, el Escherweg y el Favreweg tienen una función radicalmente distinta, un carácter diferente y, por consiguiente, han sido diseñados de distinto modo. Se trata de calles residenciales por las que solo los residentes pueden circular y, delante de su vivienda, cargar y descargar. Por este motivo estas tres calles, sin excepción, están adoquinadas con piedra, con el fin de demostrar su pertenencia al mundo del peatón (y no al del automóvil) y de alcanzar una considerable calidad como espacio de estancia. Dicha calidad residencial se eleva mediante la presencia de los jardines que se han dispuesto delante de los bloques, y que no sólo sirven para proteger las viviendas de la planta baja de las vistas directas, sino que conceden también a la calle un carácter amable y acogedor. Un muro bajo de hormigón delimita los jardines delanteros y ofrece a la vez la posibilidad de sentarse. Farolas de media altura, dispuestas a ambos lados de forma alternada, ofrecen una iluminación matizada y agradable.

Las plazas

El corazón espacial y social del barrio es la Richtiplatz. Ésta ordena la Richtiarkade e introduce un acento urbanístico en el conjunto. Debido a que se puede utilizar para organizar mercados, exposicio-

VITTORIO MAGNAGO
LAMPUGNANI¿Ciudad o suburbio?
Reflexiones sobre
construir en la periferia
Stadt oder Suburbia?
Überlegungen zum bauen
in der PeripherieKonradhof, barrio
de Richti. Plantas de
los tipos de vivienda
más significativos.Konradhof, Richti
Quartier. Grundrisse
der wichtigsten
Wohnungstypen.

ausgesprochen städtisch ausgebildet, ohne ausgeprägte Vor- und Rücksprünge und ohne Balkone. Die Arkade wird durch Pendelleuchten erhellt, die Strasse selbst mit Mastleuchten.

Konradstrasse, Escherweg und Favreweg haben eine ganz andere Funktion, einen ganz anderen Charakter und sind entsprechend anders gestaltet. Es sind Wohnstrassen, auf denen nur die Anlieger fahren dürfen, um vor ihrer Haustür auf- und abzuladen. Deswegen sind sie ausnahmslos steingepflastert, um ihre Zugehörigkeit zur Welt des Fussgängers (und nicht des Automobils) zu demonstrieren und eine besondere Aufenthaltsqualität zu gewinnen. Diese Aufenthaltsqualität wird durch die Vorgärten erhöht, die nicht nur die Hochparterrewohnungen vor direktem Einblick schützen, sondern auch der Strasse einen freundlichen, geradezu wohnlichen Charakter verleihen. Eine niedrige Betonmauer grenzt die Vorgärten ab und bietet zugleich eine Sitzgelegenheit. Mittelhohe Mastleuchten, alternierend seitlich angeordnet, sorgen für eine angenehme, gedämpfte Beleuchtung.



nes y otros eventos, está en su mayor parte libre. La plaza está adoquinada en sus bordes con los mismos bloques de granito gris claro que conceden a las calles residenciales su especial carácter; éstos se emplean también en la acera de la Richtiarkade. Delante del acceso principal de la torre el pavimento adoquinado se extiende, dando lugar a un acceso representativo. En el centro de la plaza se deja libre un extenso triángulo que presenta una superficie de arenilla. Su punto de atracción es una fuente de diseño sencillo, de travertino: es decorativa y, en días calurosos, ofrece fresco y diversión al mismo tiempo. Unos pocos nogales de gran tamaño dan sombra; unos bancos invitan a detenerse. Cuando hace buen tiempo, las cafeterías y los restaurantes pueden sacar mesas y sillas en las plantas bajas de los edificios situados en la plaza. También de esta forma la Richtiplatz producirá una importante contribución a la integración del barrio en la vida del municipio de Wallisellen.

En un lugar apartado de la Richtiplatz, al Este de la torre, se encuentra el Giardino segreto. Rodeado por un seto bajo, constituye, más allá del ajeteo de la plaza, una isla del asilamiento y de paz. Su diseño es sumamente sencillo: un camino pavimentado con grava, árboles bajos y arbustos. En verano se colocan aquí mesas y sillas que se sirven desde el restaurante en frente.

Aunque sea sin duda la plaza más importante, la Richtiplatz no es la única del barrio. En el Noroeste, en el cruce entre la Richtistrasse y el Richtiring, y en la salida del paso subterráneo de la ferrovía, que se revaloriza, toma forma una plaza de tamaño mediano también triangular: acceso al barrio y primera posibilidad de permanencia. También en la esquina sudeste, allí donde la Richtiarkade y el Richtiring confluyen en la parda de la Glattalbahn, se produce un ensanchamiento a modo de plaza. Un jardín, diseñado de forma acorde a este entorno concreto, constituye el espacio exterior del centro dedicado a hotel y seminario que se sitúa junto a él.

Todos los elementos de diseño urbano que conforman el espacio público han sido proyectados con economía y congruencia, los materiales son sencillos y sólidos. El mobiliario urbano es discreto y está reducido al mínimo.

Los bloques

A excepción de la torre, todos los edificios del barrio de Richti son bloques cerrados. Estos delimitan las calles y plazas y definen hacia el exterior el espacio público. En su interior se abren hacia los patios, que con una sola excepción no han sido edificados ni están cubiertos. Los edificios están destinados a oficinas o viviendas, aunque en la Richtiarkade y en la Richtiplatz se prevén cafeterías, restaurantes, tiendas y otros pequeños comercios en planta baja. A estos se añaden puntualmente estudios y ateliers.

Los edificios de oficinas, exceptuando la torre, son de cinco plantas, aunque la planta baja, que dispone de acceso directo desde el patio, en principio está prevista para usos comunes (cafetería, salas de

Die Plätze

Das räumliche und soziale Herz des Quartiers ist der Richtiplatz. Er gliedert die Richtiarkade und setzt einen städtebaulichen Akzent. Da er für Märkte, Ausstellungen und andere Veranstaltungen genutzt werden soll, ist er weitestgehend unverstellt. Am Rand ist er mit den gleichen hellgrauen Granitblöcken gepflastert, die den Wohnstrassen ihren besonderen Charakter verleihen und auch im Bürgersteig der Richtiarkade Verwendung finden. Vor dem Haupteingang des Hochhauses weitet sich die Pflasterung zu einer repräsentativen Zufahrt aus. In der Platzmitte ist ein weitläufiges Dreieck ausgespart, das eine wassergebundene Oberfläche aufweist. Ihr Anziehungspunkt ist ein schlicht gestalteter Springbrunnen aus Travertin, Dekor und an warmen Tagen Erfrischung und Unterhaltung zugleich. Wenige grössere Nussbäume spenden Schatten, einige Bänke laden zum Verweilen ein. Bei schönem Wetter können die Cafés und Restaurants in den Erdgeschossen der Gebäude, die am Platz stehen, Tische und Stühle herausstellen. Auch damit wird der Richtiplatz einen wichtigen Beitrag zur Integration des Quartiers in das Leben der Gemeinde Wallisellen leisten.

In einem etwas abgelegenen Teil des Richtiplatzes, östlich des Hochhauses, ist der Giardino segreto angelegt. Von einer niedrigen Hecke umgeben, bildet er jenseits der Geschäftigkeit des Platzes eine Insel der Abgeschiedenheit und der Ruhe. Die Gestaltung ist denkbar einfach: wassergebundene Oberfläche als Boden, niedrige Bäume und Büsche. Im Sommer werden hier Tische und Stühle aufgestellt, die vom gegenüberliegenden Restaurant aus bedient werden.

Obschon unstrittig der wichtigste, ist der Richtiplatz nicht der einzige Platz des Quartiers. Im Nordwesten, an der Kreuzung zwischen Richtistrasse und Richtiring und am Ausgang der Bahnunterführung, die aufgewertet wird, ist ein mittelgrosser, ebenfalls dreieckiger Platz ausgebildet: als Eingang ins Quartier und erste Aufenthaltsmöglichkeit. Auch die südöstliche Ecke, wo Richtiarkade und Richtiring an der Haltestelle der Glattalbahn zusammenkommen, ist platzartig ausgeweitet. Eine ansprechend gestaltete Gartenanlage bildet den Aussenraum des anschliessenden Hotel- und Seminarzentrum.

Sämtliche Gestaltungselemente im öffentlichen Raum sind sparsam und konsequent eingesetzt, die Materialien einfach und solide. Die Strassenmöblierung ist auf das mindeste reduziert und unaufdringlich.

Die Blöcke

Mit Ausnahme des Hochhauses sind alle Bauten des Richti Quartiers geschlossene Blöcke. Sie grenzen die Strassen und Plätze ein und definieren nach aussen hin den öffentlichen Raum. Innen öffnen sie sich auf Höfen, die mit einer einzigen Ausnahme nicht überbaut und auch nicht überdacht sind. Die Bauten werden entweder als Bürobauten oder als Wohnbauten genutzt, wobei an der Richtiarkade und am Richtiplatz im Erdgeschoss Cafés, Restaurants, Läden und anderes Kleingewerbe vorgesehen sind. Hinzu kommen punktuell Studios und Ateliers.

Die Bürobauten sind, mit Ausnahme des Hochhauses, fünf Geschosse hoch, wobei das Erdgeschoss, das einen unmittelbaren Zugang zum Hof besitzt, in der Regel für gemeinschaftliche Nutzungen vorgesehen ist (Cafeteria, Sitzungsräume). Die Bautiefe von 18 bis 22 Metern erlaubt sowohl die Aufteilung in Einzelbüros als auch jene in Kombibüros bis hin zum Open space. Mischungen der verschiedenen Büroformen sind ebenfalls möglich, auch im gleichen Baukörper. In den Untergeschossen sind vor allem die Tiefgaragen und die Anlieferung untergebracht. Die Flachdächer werden als Dachgärten genutzt.

Die Wohnbauten sind ebenfalls fünf Geschosse hoch; die Wohnungen sind als Zweispänner angeordnet. Jene im Erdgeschoss (Hochparterre) verfügen über einen direkten Zugang zum Garten, jene in den Obergeschossen über grosszügige Loggien, die überwiegend auf das gemeinschaftliche Grün blicken. Die Dächer sind, wie bei den Bürobauten, als Dachterrassen genutzt und den Attikawohnungen zugeschlagen. Die Bautiefe von 12 bis 14 Metern erlaubt Wohnungen mit doppelter Orientierung und hervorragender natürlicher Belichtung. Im Untergeschoss sind Waschräume, Kellerräume und die Tiefgarage untergebracht.

Der Nutzungsvielfalt und dem verschiedenen Blockzuschnitt entsprechend besitzt jedes Gebäude einen eigenen Charakter und ist durch einen jeweils anderen Architekten gestaltet. Dadurch entsteht jene Vielfalt, die unsere historischen Städte so attraktiv, lebens- und liebenswert macht. Zugleich führen die Gebäude einen nicht nur städtebaulichen, sondern auch architektonischen Dialog miteinander: Sie



El barrio de Richti en Wallisellen, vista desde la estación. A la izquierda, el Escherhof (SAM Architekten); a la derecha, el Konradhof. Fotografía.

Das Richti Quartier in Wallisellen, vom Bahnhof aus gesehen. Links der Escherhof (SAM Architekten), rechts der Konradhof. Photographie.

reuniones). La profundidad de la crujía varía entre 18 y 22 m, lo que permite tanto la división en despachos individuales, como la disposición de oficinas combinadas o un único espacio libre. También es posible compaginar distintos tipos de oficinas, incluso en el mismo edificio. Las plantas sótano están ocupadas, sobre todo, por aparcamientos subterráneos y distribución de mercancías. Las azoteas se utilizan como terrazas ajardinadas.

Los edificios de vivienda también tienen cinco plantas; en cada una de ellas se desarrollan dos viviendas. Las viviendas de planta baja (entresuelo) disponen de acceso directo al jardín; las de las plantas superiores cuentan con amplias terrazas que, en su mayoría, se asoman al espacio verde comunitario. Los espacios bajo cubierta, como ocurre en los edificios de oficinas, se utilizan como azotea y están conectados a los áticos. La profundidad de la crujía permite proyectar viviendas de doble orientación con una extraordinaria iluminación natural. En la planta sótano se han colocado los lavabos, los trasteros y el parking subterráneo.

En función de la variedad de usos y de la morfología de cada bloque, cada edificio tiene su propio carácter, habiendo sido diseñados por distintos arquitectos. Esta circunstancia genera esa variedad que hace tan atractivas, amables y habitables nuestras ciudades históricas. Al mismo tiempo, los edificios mantienen entre ellos un diálogo no solo urbanístico sino también arquitectónico. Los unos hacen referencia a los otros, se responden y se toman en consideración mutuamente. Todos ellos comparten la adhesión a una individualidad moderada que se subordina a una idea comunitaria.

Los patios

De los seis patios del barrio de Richti, el situado al sureste se ha cubierto con el fin de crear un espacio comercial en el lugar más favorable del barrio desde el punto de vista del tráfico; los cinco restantes se encuentran a nivel del suelo y están ajardinados. En clara oposición con las geometrías de líneas rectas

gehen aufeinander ein, antworten einander, nehmen aufeinander Rücksicht. Ihnen allen gemeinsam ist das Bekenntnis zu einer moderaten Individualität, die sich einer gemeinschaftlichen Idee fügt.

Die Höfe

Von den sechs Höfen des Richti-Quartiers ist der südöstliche eingeschossig überbaut, um an der verkehrstechnisch günstigsten Stelle des Viertels zusammenhängenden Gewerberaum zu schaffen; die übrigen fünf sind ebenerdig und begrünt. Durchgänge verknüpfen sie mit dem Strassenraum und schaffen eine geschützte Öffentlichkeit. Im scharfen Gegensatz zur gradlinigen Geometrie der Bauten ist die Gestaltung der Höfe organisch, von Kreisen und weichen Kurven geprägt. Die Wohnhöfe sind von Privatgärten gesäumt, die unmittelbar den Erdgeschosswohnungen zugeordnet sind; die grössere, zentrale Fläche wird gemeinschaftlich genutzt. Sie ist von Rasen, Baumgruppen und Büschen bestimmt und weist in ihrem sonnigsten Bereich jeweils einen Kinderspielplatz sowie einen zentralen Aufenthalts- und Begegnungsort auf. Geschwungene Wege aus Mergel erschliessen die Grünfläche von den Strassenzugängen aus. Darüber hinaus gibt es dort Sitzecken, Pergolen und sogar einen kleinen Weiher. So geraten die Höfe, die alle miteinander verbunden sind, dank ihrer durchgängigen Gestaltung zu einem fragmentierten, aber gleichwohl zusammenhängenden Quartierspark, der als moderne Neudeutung eines englischen Landschaftsgarten ein Stück domestizierte Natur in das Stadtviertel einführt und damit einen attraktiven Erholungsbereich schafft.

Der Lebensraum

Obschon das Richti Quartier zu Wallisellen gehört und ein Teil davon ist, stellt es sich zugleich als eigenständiger und besonderer urbaner Organismus dar. Es ist eine Stadt in der Stadt; allerdings keine Enklave, die in die Nähe der gated community geraten könnte, sondern ein besonderes Quartier in der besten Tradition der europäischen Stadt.

Seine Besonderheit liegt nicht nur in der neuen städtischen Dimension, die mit dem Richti Quartier in Wallisellen einzieht; sondern auch und vor allem in der differenzierten Einheitlichkeit, die das neue Stadtviertel auszeichnet, und in der freundlich gediegenen Atmosphäre, die es ausstrahlt. Die Einheitlichkeit ist nicht nur durch den städtebaulichen Plan, sondern auch durch den Zusammenhalt der Häuser untereinander gegeben. Gemeinsam mit ihnen eine ruhige Angemessenheit, eine noble Zurückhaltung, eine ästhetisch verarbeitete Brauchbarkeit. Auf jegliche nostalgische Imitation, aber auch auf verbissene Modernität verzichtet sie. Ihr ästhetisches Ziel ist Gelassenheit, um eine diskrete Bühne für städtisches Leben und Zusammenleben zu bilden.

Die Höfe, die Strassen, die Plätze strahlen Einfachheit, Solidität und sogar einen gemässigten Luxus aus. Es ist nicht der Luxus der gewollten Besonderheit und der dekorativen Applikation, sondern jener der qualitätvollen Solidität. Dazu trägt die handwerkliche Qualität der Bauten bei, die anspruchsvolle moderne Technik mit bewährten Details verbindet und dadurch Wohnlichkeit und Werthaltigkeit erreicht. Im Richti Quartier gibt es keinen Spektakel, aber auch keine Zweckrationalität: sondern jenes Raffinement, das Architektur Dauer verleiht, sie gut altern und zu einem Stück Identität für ihre Bewohner werden lässt.

An diesem Projekt haben folgende Architekturbüros teilgenommen: Baukontor Architekten, Zürich; SAM Architekten, Zürich; Wiel Arets Architects, Zürich und Amsterdam; Max Dudler Architekten, Zürich und Berlin; Diener & Diener Architekten, Basel; Joos & Mathys Architekten, Zürich.

de los edificios, el diseño de los patios es orgánico, se caracteriza por un trazado de círculos y curvas suaves. Los patios de las manzanas limitan con los jardines privados asignados a los pisos de la planta baja; sus superficies centrales, de mayor tamaño, se destinan a uso común. Están cubiertos de césped, cuentan con árboles y arbustos, y en las zonas más soleadas disponen, cada uno de ellos, de un parque de juegos infantil y de un lugar central de encuentro y de estancia. Caminos curvos de marga hacen accesible estas superficies verdes situadas en el centro de los patios desde los accesos que conectan con las calles. Además hay rincones para sentarse, pérgolas e incluso un pequeño estanque. De este modo, los patios, al estar conectados unos con otros, se convierten, gracias a su permeabilidad, en un parque para barrio que, si bien está fragmentado, constituye al mismo tiempo una unidad. Introduce, en cuanto nueva interpretación del jardín inglés, una porción de naturaleza domesticada en el barrio, creando así una atractiva área de recreo.

El espacio vital

A pesar de que el barrio de Richti pertenece a Wallisellen y forma parte de él, se presenta al mismo tiempo como un organismo urbano autónomo y singular. Es una ciudad en la ciudad; pero no una urbanización cerrada a modo de gated community, sino un barrio especial, en la mejor tradición de la ciudad europea.

Su peculiaridad no radica sólo en la nueva dimensión urbana que el barrio de Richti introduce en Wallisellen, sino también –y sobre todo– en la heterogénea uniformidad que lo caracteriza y en el ambiente cordial y auténtico que irradia. La unidad se debe tanto al concepto del plan urbanístico, como a la cohesión que existe entre los edificios de vivienda: junto a una serena adecuación al entorno, se reconoce una noble discreción, una utilidad estéticamente elaborada. El proyecto renuncia a la imitación nostálgica, pero también a la modernidad obstinada. Su objetivo estético es la serenidad, la calma, su fin es crear un escenario discreto para la vida urbana y para la vida en comunidad.

Los patios, las calles, las plazas irradian sencillez, solidez y hasta un lujo medido. No es ese tipo de lujo que busca distinguirse mediante una decoración sobrepuesta, sino el que deriva de una solidez cualitativa. La calidad artesanal de los edificios, en los que la moderna tecnología al más alto nivel se conjuga con el diseño de acreditados detalles, contribuye a conseguir este objetivo. Es así como se alcanzan cualidades como el confort y el valor intrínseco. En el barrio de Richti no hay espectáculo, pero tampoco domina la racionalidad calculadora: su esencia radica en esa discreta sofisticación que hace que la arquitectura perdure, que envejezca bien, que pase a formar parte de la identidad de sus habitantes.

En este proyecto, han participado los siguientes estudios de arquitectura: Baukontor Architekten, Zürich; SAM Architekten, Zürich; Wiel Arets Architects, Zürich und Amsterdam; Max Dudler Architekten, Zürich und Berlin; Diener & Diener Architekten, Basel; Joos & Mathys Architekten, Zürich.

Vittorio Magnago Lampugnani nace en Roma en 1951. Estudió arquitectura en Roma y Stuttgart, doctorándose en 1977. Ha impartido clases en Harvard, Frankfurt am Main y Pamplona. Desde 1994 es profesor de Historia y Diseño Urbano en la Escuela Politécnica Federal (ETH) de Zürich, donde dirige, desde 2010 el Instituto de Historia y Teoría de la Arquitectura (GTA). Entre los proyectos más importantes de su estudio de arquitectura de Milán, destacan: bloque de oficinas 109, Berlín (1991-1996); grupo de viviendas en Maria Lankowitz, cerca de Graz (1995-1999); plaza de entrada a la fábrica de Audi en Ingolstadt (1999-2000); diseño urbano del Campus Novartis en St.Johann, Basilea, (2001 y siguientes); master plan del Campus Novartis en East Hanover (2002 y siguientes); estación de metro Mergellina, Nápoles (2004-2011); regeneración de las riberas del Danubio, Regensburg (2004 y siguientes); master plan del área de Richti, Wallisellen, incluyendo el proyecto de los espacios abiertos y de un bloque de viviendas con equipamiento comercial (2007 y siguientes). Cuenta con numerosos textos académicos y exposiciones de arquitectura.